

Podklady na DESÁTOU (distanční/online) výuku Simultánní tlumočení III. (FR-CS-FR)+ s textem: pondělí 26. dubna 2021: 10:50-13.15 - přes ZOOM

Dobrý den všem, milé studentky,

v pondělí 26. dubna 2021 budeme mít spolu 10. hodinu ST III. FR-CS-FR v LS 2020/2021 + ST s textem FR-CS: opět a stále distančně/online přes ZOOM.

Budeme tlumočit náročnější nahrávky a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této fázi nácvičku simultánního tlumočení. Témata budou spíše **vše/obecná (aktuální) a politická** a také trochu **technická /odborná a postupně věnovaná zejména zemědělství, rybolovu, životnímu prostředí a také oblasti práva.**

Vaším hlavním cílem bude i tento semestr dokončovat započatou větu (smyslový celek), tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, správně intonovat a nemít parazitní zvuky.

Pochopitelně analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat. Budete se snažit si delší souvětí segmentovat na kratší smyslové celky, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecňovat, či naopak použít konkretizaci. Zbytečně se neopravovat a nedělat tzv. falešné začátky. Promyslete si vždy kontext k tomu, co budete tlumočit a snažte si vše co nejvíce vizualizovat.

Zde je link na připojení:

Ivana Čeňková is inviting you to a scheduled Zoom meeting.

Topic: Simultánní tlumočení FR-CS-FR+s textem: 2. ročník - pondělí 26.4.2021_ 10:50-13:15 online

Time: Apr 26, 2021 10:30 AM Prague Bratislava

Join Zoom Meeting

<https://cesnet.zoom.us/j/98074706135>

Meeting ID: 980 7470 6135

DOMA:

do Moodle vkládám naskenovaná skripta E. Janovcové a D. Hromečkové, Audioorální program pro simultánní tlumočení – francouzština, SPN 1982. Projděte si, prosím, stránky 165-210.

0) Prosím na úvod výuky o **krátký přehled událostí ve světě/Evropě/Francii** – francouzsky – každá jednu aktualitu – stručně: **ve 3 větách maximálně**. Uvést zajímavou terminologii k danému tématu – minimálně **TŘI** klíčová slova – maximálně **PĚT**.

NAHRÁVKY:

1) FR-CS: Aude: La Cour européenne des droits de l'homme (euthanasie, foulard islamique, la GPA = gestation pour autrui, France, Suisse, adoption – homosexuels, 1959, une requête, 1998; les arrêts sont contraignants, obtenir gain de cause, s'ingérer dans les affaires nationales, suicide assisté, être rétissant, la primauté, F. Fillon...) – trochu historie ale zejména pak novější kontroverzní případy (věci) – promyslete si kontext a připomeňte si terminologii

2) FR-CS: Mme Pignon: Le crime organisé (autentická starší nahrávka ze semináře pro české soudce) – viz slovní zásoba v příloze

3) FR-CS: nahrávka z Brussels groupe (březen 2021):

<https://www.youtube.com/watch?v=qAYTTJKq8GU>

Leopold II et le Congo belge (1re partie) Mots-clés : Henry Morton Stanley, Association

internationale africaine (AIC), le Cinquantenaire, Léopoldville, Zaïre, Patrice Lumumba, Mobutu, Félix Tshisekedi, RDC (République Démocratique du Congo)

4) CS-FR: pan Babický – úvod k semináři k organizovanému zločinu (viz slovní zásoba v příloze) – typický projev úředníka

5) CS-FR: A. Malkovská: Modrá ekonomika ve Středomoří (cirkulární ekonomika, Med Blue Economy Platform, digitalizace, udržitelné financování, malé a střední podniky, Gunter Pauli) – červen 2020, SZK, spíše konsekutiva - **můžete si předem poslechnout**

6) FR-CS: nahrávka z Brussels Groupe: Leváci (březen 2021):

<https://www.youtube.com/watch?v=OADzjp3LQew>

Les gauchers: Mots-clés : domaine de prédilection, la rectitude, être de mauvais augure, la "Grande Guerre", les "gueules cassées", un gaucher contrarié, avoir la dent dure, incontinence urinaire, dyslexie, bégaiement, prêter serment, la Journée Internationale des Gauchers, la latéralité, le judas (de la porte), lobes (cerveau), escrime, plongeon, ambidextre, mettre sur un piédestal

7) CS-FR: K. Ešnerová: Sdílená ekonomika (viz slovní zásoba v příloze) – nahrávka ze závěrečných zkoušek EMCI – červen 2020: příliš velká nahrávka pro Moodle (A/V): zde link na stažení přes Úschovnu: www.uschovna.cz/zasilka/KQ4AUAPE37ABMC5S-CTL

8) ST s textem FR-CS:

a) E. Macron: vystoupení z 31.3.2021:

<https://www.youtube.com/watch?v=7lIPHrwBxdl&t=4s>

Macron - la crise sanitaire - Adresse aux Français. Připravte si (i s pomocí zvýrazňovače a vyhledání slovní zásoby) a budeme tlumočit s textem, který máte také v Moodle.

b) J. Trudeau (kanadský premiér) – vystoupení únor 2020 v Mnichově na konferenci o bezpečnosti (namluveno jiným řečníkem). Připravte si (i s pomocí zvýrazňovače a vyhledání slovní zásoby) a budeme tlumočit s textem, který máte také v Moodle. Řečník se zcela textu nedrží!

Nahrávky a veškeré materiály a odkazy posílám **přes Moodle. Prosím, stáhněte si nahrávky, abychom je mohly tlumočit.**

Srdečně zdravím, přeji příjemné jarní dny a na viděnou a slyšenou v pondělí 26. dubna 2021 přes ZOOM v 10:50.

Ivana Čeňková

P.S. připomínám, že při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větnou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika) a KISS - zejména při retouru, využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace, konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip ekonomie, případně anticipaci, minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.
